

三民文庫 17

糜文開編著

印度文學欣賞

糜文開編著

印度文學欣賞

三民書局印行

中華民國五十六年四月初版

印度文學欣賞

特價新臺幣貳拾伍元

內政出版部登記證
版業字第六六〇號

版權所有
翻印必究

編著者 糜 文 開

出版者 三民書局有限公司

發行所 三民書局有限公司

臺北市重慶南路一段七十七號

印刷所 正文印刷公司

臺北市西園路一段二二二巷三一號

三民文庫編刊序言

書是知識的滙集，知識是人人必備的，因而書是人人必讀的：我們出版界的責任，就是要提供好書，供應廣大的需要。不但在內容上要提高書的水準，同時在價格上也要適合一般的購買力，至於外觀求其精美，當然更是印刷進步的今日應該做得到的。

知識是多方面的，社會科學、自然科學的知識，文學、藝術、哲學、歷史的知識，莫不為人所必需，推而至於山川人物的記載，個人經歷的回憶，也都包括在知識的範圍以內；這樣廣博知識的滙集，就是我們所要出版的三民文庫陸續提供的讀物。

在歐美日本等國，這種文庫形式的出版物，有悠久的歷史及豐富的收穫，人人愛讀，家家傳誦，極為我們所欣羨。近年來我國的出版界，在這方面亦已有良好的開始；我們願意站在共求文化進步的立場並肩努力，貢獻我們微薄的力量，參加一種的行列。我們希望得到作家的支持，讀者的愛護，同業的協作。

三民書局編輯委員會謹識

目錄

一、印度文學簡述·····	一
二、詩哲泰戈爾·····	二一
三、泰戈爾詩欣賞·····	二五
四、女詩人奈都莎綠琴尼·····	三八
五、奈都夫人詩欣賞·····	四五
六、印語作家普雷姜德·····	八三
七、普雷姜德的小說自由之路·····	八六
八、吠陀經與奧義書·····	一〇一
九、吠陀經選鈔·····	一〇三
一〇、奧義書選鈔·····	一〇九
一一、寓言故事五卷書與四部箴·····	一一九

一二、五卷書選鈔	一二二
一三、四部箴選鈔	一三〇
一四、印度兩大史詩	一五四
一五、史詩薩維德麗	一五六
一六、大戲曲家加里陀莎	一九八
一七、加里陀莎的代表作莎昆妲蘿	二〇二
一八、佛教大文豪馬鳴	二〇六
一九、佛所行讚選鈔	二〇九
二〇、譯經大師鳩摩羅什	二二〇
二一、大莊嚴論經選鈔	二二二
二二、百喻經的愚人故事	二三九
後記	二四七

一、印度文學簡述

〔印度文學史的分期〕

我曾說過：『印度文化以宗教為核心，印度歷史就等於一部宗教的演變史，而印度文學史也就可依宗教的演變來分期。』要補充的一點是：印度各時期文學作品所用語文，也常跟隨宗教方面所用語文的變換而變換。

現在試將印度文學史分成五大時期簡述之。

第一期 婆羅門教文學時期，通稱吠陀文學時期。約自公元前十五世紀起至公元前五世紀止。印度亞利安人自印度半島北部高山的缺口進入印度河流域，開始歌唱他們頌神的吠陀讚歌，至『書時代』而完成婆羅門教的規範，最後隱士們在山林中產生奧義書，放射出他們哲理文學的光芒。

來。這時期宗教和文學的用語是梵文。

第二期 佛教文學時期。起自釋迦得道後用巴利語宣揚佛教作宗教革命的公元前第五世紀，到以後的八九百年。初期原始佛教結集的三藏用巴利文記載，流傳於南方錫蘭，稱南典。後來的發展佛教流傳於北印度一帶，稱北典，都用梵文書寫。南典經、律、論三藏中以經藏裏的四阿含最重要。四阿含就是(1)長阿含(2)中阿含(3)雜阿含(4)增一阿含，所記都是佛陀的教訓。北典大多是大乘佛教的典籍，我國所譯佛經，大多是北典。其中最具有文學意味的是本生經文學，紀傳文學，譬喻經與因緣經文學。最有名的作家是公元二世紀的馬鳴。

第三期 印度教文學時期。起自公元四世紀笈多王朝建立復興婆羅門教而印度教盛行起來，至十六世紀印度半島被統治於蒙古王朝的千餘年間。這時期的重要作品，都用梵文寫作。在佛教文學盛行印度的同時，婆羅門教文學雖已不振，但給與婆羅門教新生命的兩大史詩却在逐漸形成而加長，到四世紀時已經定型，完成為兩部偉大的作品，成為印度教文學初期的重要傑作。接着印度教文學在笈多王朝的提倡下呈現蓬勃的氣象，此後無論詩歌、寓言、戲劇、小說，都很興盛，有傑出的作品產生，有吉、安自在等都是有名的大作家，其中尤以四世紀的加里陀莎最為傑出，他的戲曲和詩歌，都發揮了印度文學特有的光彩，無異於英國之有莎士比亞，德國之有歌德。這期間的寓言故事，以五卷書與四部箴最為有名。小說則有檀丁的十王子所行記，蘇槃豆的天主

授：與波那的迦淡波利等名著，短篇小說鬼語廿五則，鸚鵡所言七十則也很有名。

第四期 回教文學時期。起自十六世紀初拔巴占領印度建立蒙古王朝到十八世紀末的三百年間，這是印度受回教徒統治回教文學興盛的時期，文學作品所用語文以波斯文爲主。蒙古王朝建立者拔巴所寫有名的備忘錄，原稿雖是突厥語，流行的却是波斯文譯本。這時期最有名的作家是一五七五年被阿克巴大帝封爲詩王的阿布法茲爾。他的作品都是波斯文，所作波斯二韻詩外，「圓心」「所羅門與示巴女王」「納拉與黛瑪鶯蒂」「地的七帶」「阿克巴大帝本紀」是他的五大名作。此後蒙古王朝連后妃公主都會寫波斯文詩歌，但缺少大作家，未能產生特別出色的作品。

第五期 近代文學時期。起自十八世紀以迄於今。宗教思想的混合，和俗語方言文學以及英法文文學的發達是其特色。在前一時期，印度人一方面吸收回教的優點來改革他們自己的宗教以爲對抗，一方面不願附和波斯文文學者轉而從事俗語方言文學的寫作。這時隨着法國英國勢力的侵入，又吸收基督教義混合進他們原有的宗教裏去，同時也開始採用法文和英文來寫作。印度獲得獨立後，更提倡用俗語方言來寫作，尤以興地語被規定爲國語，興地語文學更得到重視。吸收基督教義以革新印度宗教的作家可舉詩哲泰戈爾爲代表。法文作品可舉十九世紀被稱爲光輝流星的短命女詩人托露達德的小說「亞魯華女士的行踪」爲例，英文作品可舉被稱爲印度夜鶯的革命女詩人奈都夫人的詩爲例。大小說家普雷姜德的小說用興地文和烏都文所寫，泰戈爾的作品則用

孟加拉方言寫成而又自譯為英文。

(二) 印度文學對世界的影響

(甲) 對西方的影響

世界文學有三大主流，其一為中國文學，另一為西方文學，還有一個便是印度文學。從歷史上講，古代印度文學，對西方文學影響很大，而所受西方文學的影響却很少。對我們中國文學亦然。這顯出了印度文學史上的光輝。但或者也是就因印度古代不能充分吸收外來文化，鎔鑄成一種有力的新文化，所以終於衰落了。直到近百年來，印度人受了西方文化的洗禮，才又產生出像泰戈爾這樣的世界大文豪來。

印度對西方文學影響最大的是故事和寓言，曾經有一時期，西方學者相信印度是所有童話的發源地。自從應用進步的民俗學來研究後，遂否定這種假設。但流行的若干不同民族的許多故事，仍可追溯其係發源於印度。

印度普通故事的組織是互相插入的，就是把一羣故事安排在一個單一敘述的結構中，在同一附屬於另一故事的故事中，也可再插入別的故事。這樣一條線索，可把許多小故事貫串起來成爲一大故事，正如一根細線，把許多珍珠穿結成一朶光彩奪目的珠花。又如一棚葡萄，「我們眼睛

裏看見一片翡翠的枝葉，無數纍纍成串紫水晶的果實，那知道只是一株根所生。」（蘇雪林語）這種型式為阿拉伯人由印度輸入，採用來製作他們自己的作品，其中最著名的產物便是天方夜譚。天方夜譚中還有好幾個故事，是從印度流傳過去的。

印度是最適合於發明寓言、動物故事、和童話的地方，印度人的輪迴之說，將人獸世界的差別泯除了，於是動物自易成爲故事的主角。世界各地沒有任何國家曾如印度這樣普遍的產生着許多五光十色的奇妙故事，不僅印度的故事單篇流傳到西方去，而且整個故事集都可以在外國文學中發現。西方學者已追溯到了印度寓言與童話傳佈到世界各國去的真實路徑。這種寓言童話型的故事集，最重要的代表作是五卷書（*Pancatantra*）。

五卷書編成於公元三百年至五百年間。在公元六世紀中葉已非常著名，所以波斯薩桑王朝（*Sassanian*）的君主庫斯魯安納斯萬（*Chosru Anushirvan* 公元五三十一—五七九）下令將其由梵文譯成柏勒維文（*Pehlavi*），並於五七〇年再由柏勒維文譯爲敘利亞文。其後公元七五〇年譯成阿拉伯文，又由阿拉伯文直接譯成許多亞洲和歐洲文的譯本。

中世紀五卷書最佳而最著名的譯本是普佛爾（*Anton von Pforr*）的德文本，書名爲例證與指示之書。此書是阿拉伯文五卷書向西傳佈的第四次譯文，出版於一四八三年。因印刷術發明不久，其書曾重版數次，非但在各方面影響德國文學，並又被轉譯成丹麥文、冰島文及荷蘭文等。

五卷書的一種拉丁文譯本於公元一二六三年出版，譯者為加布亞的約翰 (John of Capua)，根據此書譯成西班牙文後，於公元一五五二年又由西班牙文譯成意大利文。其第一卷又由諾斯爵士 (Sir Thomas North) 於一五七〇年譯成英文，名為東尼的道德哲學 (The Morali Philosophy of Doni)。五卷書自公元五七〇年由柏勒維文譯成敘利亞文，至此剛巧一千年。而自印度流傳到遙遠的歐洲西方邊緣的島國，也由梵文輾轉重譯了六種以上的文字。眞是最值得記述的一件有趣味的事。

五卷書敘利亞文的譯本，已查出來曾被譯成四十種語文，此外由梵文譯成印度方言的有五種之多。其中孟加拉語的譯本，也被重複譯成若干種歐洲語文。五卷書就在這種一再轉譯的方式中充實了世界的文學，而對於歐洲整個中世紀的敘事文學尤有特殊的影響。

研究五卷書傳佈世界的兩位德國學者，本費 (Theodor Benfy) 追究其由梵文輾轉翻譯而流傳到各國去的歷史，赫太爾教授 (Prof. Johannes Hertel) 研究它在印度的遭遇。

著名的伊索寓言有幾個故事和印度相似的，「驢蒙獅皮」即其一例。有些人認為印度是這些故事的總發源地，有些人認為總發源地是希臘。希臘寓言盛行於紀元前五百年的伊索時代，而印度最古的寓言，也可追溯到公元前六世紀，所以有些學者主張希臘與印度各自產生寓言，獨立發展，但其後曾有零篇的寓言相互交流，所以當公元三世紀巴布刺斯 (Cabriss) 編寫伊索寓言集

時，曾有幾個故事與印度的相同。

印度的戲劇對西方文學也發生過影響。最明顯的例子是公元四世紀末年印度大戲曲家加里陀莎戲曲莎昆姐蘿的傳入西方。

英國瓊斯爵士把莎昆姐蘿譯成英文於公元一七八九年出版，在歐洲知識份子，便引起了騷動。這書銷行了好幾版，於是轉譯也出現了。有德文、法文、丹麥文和意大利文。歌德受到強烈的感動，大加嘆賞，寫了一首四行詩來讚美它。於是莎昆姐蘿戲曲開場白的方式，也被歌德採用在他的巨著詩劇浮士德中。

現代印度文學是深受西方文化影響的，他們作品的形式也歐化了。但當他們吸收西方文化融化為己有，在他們的作品中重現出印度的新精神新風格來時，又轉而震撼了歐洲文壇風靡整個世界，使歐美及近東遠東文學都深受他們的影響。最著名的便是泰戈爾的詩，印度因有詩哲泰戈爾的出現，使印度文學在今日世界文壇上又放異彩，獲得重要的地位。

(乙)對中國的影響

中國文化受印度影響的巨大，自梁啓超氏提出以後，已普遍地爲國人所注意。因爲佛典的傳譯，把印度的佛教文學帶進中國，中國文學非但在思想內容上受了印度的影響，文學的形式也有新的變化。梁啓超舉出佛經翻譯文學對中國文學的影響有五項，胡適則說翻譯文學對中國文學有

三大貢獻。

梁啓超的五項影響說是：

(1) 國語實質的擴大：因佛典的翻譯，我國語彙即增加三萬五千多個。

(2) 語法及文體的變化：翻譯文學與我國固有文體在文章構造形式不同之點甚多，而佛典的科判疏鈔之學，與隋唐義疏之學的同時興起，爲組織的解剖的文體在中國之出現。其他禪宗採用語錄，宋儒效法，實爲中國文學界一大革命。因語錄的流行，係純粹語體文的完全成立。

(3) 文學情趣的發展：我國近代的純文學若小說歌曲，皆與佛典之翻譯文學有密切關係，孔雀東南飛、木蘭辭等長篇敘事詩的產生，恐受東晉時曇無讖所譯馬鳴「佛本行讚」的影響。同時鳩摩羅什所譯馬鳴「大乘莊嚴論經」爲一部儒林外史式的小說，我國小說自晉人搜神記以下一類初期作品，漸漸發展到唐代叢書所收的唐人小說，大半從莊嚴論經的模子裡鑄鑄出來。又，印度大乘經典，皆以極壯濶之文瀾，演繹極微妙之教理，此等富於文學性的經典的譯出，增進了中國人的想像力，革新了中國人的詮寫法，宋元以後章回小說受其影響不少。

(4) 歌舞劇的傳入：我國最初的歌舞劇，當推南北朝時撥頭一曲——亦名鉢頭，據近人考證，係從南天竺附近的拔豆國傳來，後來著名的「蘭陵王」「踏搖娘」，都從撥頭變化出來。

(5) 字母的仿造：佛教輸入，梵文也跟進來，我國高僧仿造字母來應用，才有唐代守溫「見溪

羣疑」等三十六字母的製作。

胡適的三大貢獻說是：

(1) 佛教的譯經諸大師用樸實平易的白話文體來翻譯佛經，但求易曉，不加藻飾，造成一種白話的文體，佛寺禪門成爲白話文與白話詩的重要發源地。這是一大貢獻。

(2) 佛教文學最富想像力，對於最缺乏想像力的中國古文學有很大的解放作用。中國浪漫主義作品如西遊記小說等是印度文學影響的產物。這是第二大貢獻。

(3) 印度文學很注重形式上的佈局與結構。普曜經、佛所行讚、佛本行經都是偉大的長篇故事；須賴經一類是小說體的作品；維摩詰經、思益梵天所問經都是半小說體半戲劇體的作品。這種懸空結構的文學體裁的輸入，與後代彈詞、評話、小說、戲劇的發達都有直接或間接的關係。佛經的散文與偈體的夾雜並用，也與後來的文學體裁有關。這種文學體裁上的貢獻是三大貢獻。

自從梁胡二氏討論印度文學對中國文學的影響以後，研究中國文學的都注意這問題。內子裴普賢撰「中印文學關係研究」一書，對這問題，更作了綜合性的考察，詳加分析，作成結論十二項，頗爲完備。因文長這裏不克引錄。

中國現代文學，受印度影響最顯著的，是泰戈爾的詩，徐志摩、謝冰心都是受着泰戈爾影響的作家。

(三) 印度文學的特點

(甲) 形式方面的特點

(1) 印度文學也和我們中國文學一樣，以詩歌爲主流。正如我國的有詩經，印度最早的文學作品也是一部詩集吠陀經。其後有兩大史詩羅摩耶那和摩訶婆羅多的產生，使印度文學到達了輝煌的時代。而其後馬鳴、加里陀莎等大詩人的產生，更發揮了印度的卓越成就。印度歷代經典，喜歡採用詩歌體，朝廷裏也培養宮庭詩人，國王固有自己的喜歡作詩的像戒日王，而后妃公主等也往往以能詩著稱。印度現代唯一能獲得諾貝爾文學獎金的，也是泰戈爾的詩「頌歌集」(Gitanjali)。至於劇本也大部分都是採用詩歌形式的戲曲。這是正宗文學。但印度的詩歌，敘事詩比抒情詩更爲發達。偈是一種說理的詩，也有特別地位。

(2) 神話傳說寓言和動物故事，在印度特別發達，葡萄藤式的故事體，即由印度發明，因而印度人喜歡把故事枝蔓開來，結構顯得鬆散單調，所以缺乏嚴格的小說。新式小說的發達，還是這二十世紀的事。

(3) 印度文學作品喜歡用散韻交錯體，戲劇是如此，寓言故事以及小說都用此體。此體便於口傳，聽者易曉易記，別有情趣。

(4)希臘產生悲劇，而印度人的作品，尤其是戲劇，喜歡採用大團圓方式。悲劇足以激發人的感情，但人生經過艱難的奮鬥，身心的磨鍊，由苦而甜，由悲而歡，由離而合，得到最後的完滿，是最有人情味，能滿足人心理而合於教訓的。只要不公式化，未可厚非。

(5)印度人善說譬喻，至佛教時代，專以一譬喻說一事理，獨立成文，便成喻文體。佛教文學中有譬喻經一類，百喻經最爲著名。

(乙)內容方面的特點

印度文學在內容方面的第一特點是濃重的宗教感。因爲印度文化以宗教爲核心，宗教色彩已滲透了歷代人民的生活，所以代表宗教的所謂神聖文學固不必說，就是一切非神聖文學的通俗作品，也隨時顯露着宗教性的意味。例如五卷書中的各篇，也是宗教的教師爲教訓而創造的寓言、童話、故事及軼事。

印度人的最大原動力從開始到現在是宗教感。印度人民所奉宗教的區分最爲嚴格，比血統的辨別更爲重要，差不多以宗教的分歧，來代替了種族的名稱。印度政治與宗教有着密切的關係，宗教常居於領導政治的地位。難怪聖雄甘地在我們的心目中，他是一個革命的民族英雄，他是印度獨立運動的領導者，而在印度人的目光中，他是拯救世人的神之化身——等於耶穌是上帝的兒子。甘地自己也不承認是政治家，而自認只是一個宗教的信徒。我在所著「聖雄甘地傳」的自序